

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
модуля (курса)
«Практика перевода»

1. АННОТАЦИЯ

Цель:

Применение на практике знаний, умений и навыков, приобретенных в процессе обучения, письменного и устного перевода с иностранного языка на русский язык, а также с русского на иностранный язык.

- Задачи:
- Развитие у студентов умений и навыков читать и понимать статьи и тексты информационного и информационно-аналитического характера по общественно-политической тематике, связям с общественностью, рекламе и международным отношениям;
- Развитие у студентов умения находить в оригинальных источниках интересующую их информацию, сопоставлять и обобщать информацию прочитанных статей и текстов;
- Развитие и использование известных приемов письменного перевода и активизирование пользования терминологией перевода;
- Развитие умения находить правильные лексические и грамматические эквиваленты в 2-х языках, умение выражать одну и ту же мысль разными языковыми средствами, умение адекватно оформлять высказывание синтаксически, с учетом особенностей языка подлинника;
- Развитие основных умений и навыков устного перевода с иностранного языка на русский язык, а также с русского на иностранный язык, извлекать общий смысл из воспринятого высказывания, воспринимать смысловую структуру текста, устанавливать смысловые связи между отдельными частями текста оригинала;
- Активизирование языковых и речевых навыков и умений студентов, расширение словарного запаса и подготовка их к чтению, переводу и обсуждению оригинальной иноязычной литературы общественно-политической тематики и международным отношениям;
- Развитие навыков письма, необходимых для ведения делопроизводства.

2. СОДЕРЖАНИЕ

Учебная программа по модулю

№ п/п	Наименование модуля, разделов и тем	Содержание обучения (по темам в дидактических единицах), наименование и тематика лабораторных работ, практических занятий (семинаров), самостоятельной работы, используемых образовательных технологий и рекомендуемой литературы
1.	2.	3.
1	Модуль 8 «Практика перевода». 2-3 сем.	
1.1	Раздел 1. 2 сем.	

	Тема 1. Введение в теорию практику перевода	-Теоретические проблемы перевода -Стратегии и единицы перевода -Трансформации, используемые при переводе (2 часа)
1.2	Раздел 2. 3 сем.	
	Тема1. Грамматические трудности	-Грамматические трудности перевода -Лексические трудности перевода -Стилистические трудности перевода (3,5 часа)
	Тема 2. Основы перевода	-Основы редактирования перевода -Словари и работа со словарем -Дискурсивные трудности перевода (3,5 часа)
	Практические занятия (семинары)	Выполнение практических упражнений в форме тестовых заданий. (24 часа)
	Самостоятельная работа	Самостоятельное выполнение упражнений, заданий и перевода текстов для закрепления пройденного материала. (90 часов)

3.ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ МОДУЛЯ (формы аттестации, оценочные и методические материалы)

Промежуточная аттестация проходит в форме зачета и экзамена путем проведения устного и письменного опроса.

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модуля

№ п/п	Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
1.	Текущий контроль. Модуль 8 «Практика перевода». 2-3 сем.	обучаемый владеет знаниями, умениями и навыками, приобретенными в процессе обучения, письменного и устного перевода с иностранного языка на русский язык, а также с русского на иностранный язык и умеет применять их на практике в процессе последующего обучения.	Устный и письменный опрос

Критерии оценок промежуточной аттестации в форме экзамена

Отлично	Высокий уровень подготовки с незначительными погрешностями, структурированный ответ, свободное владение терминологией, понимание основных лингвистических процессов, безошибочное применение теоретических знаний, высокий уровень коммуникативной компетенции в профессиональной сфере.
Хорошо	Хороший уровень владения терминологией, понимание основных лингвистических процессов, достаточный уровень компетенции в лингвистической сфере. Допускаются небольшое количество ошибок в определении основных понятий и установлении связей между лингвистическими процессами, достаточный уровень коммуникативной компетенцией в профессиональной сфере.
Удовлетворительно	Удовлетворительный уровень владения материалом со значительным количеством ошибок в практических заданиях, удовлетворительный уровень коммуникативной компетенцией в профессиональной сфере, подготовка, отвечающая минимальным требованиям.

Неудовлетворительно	Низкий уровень владения терминологией, основными понятиями. Отсутствует понимание процессов, происходящих в языке. Полное отсутствие коммуникативной компетенцией в профессиональной сфере. Необходима дополнительная подготовка для успешного прохождения испытаний.
Плохо	Отсутствует представление о понятиях, терминах, основных лингвистических процессах. Подготовка совершенно не достаточна.

Критерии оценок промежуточной аттестации в форме зачета

Оценка	Уровень подготовки
Зачтено	Полный ответ, свидетельствующий о глубоком понимании, осознании теоретических положений с практическим обоснованием проблемы, привлечение дополнительного материала и примеров
Не зачтено	Незнание понятийного аппарата; отсутствие умения анализировать учебный материал; отсутствие связи в построении ответа; неумение выделить главное

Модуль 8. «Практика перевода». 2-3 сем.

Вопросы к зачету:

1. Двусторонний устный последовательный перевод беседы, интервью или доклада по профессионально-ориентированной тематике. (Объем 10-12 высказываний по 1-2 фразы с каждого языка, без подготовки).

2. Беседа по устной теме.

Law and religion.

The legal profession.

The lawyer's ethical standards.

European Constitutions.

Corruption

Terrorism in 21st century.

Euthanasia.

Computer Crimes.

Language and law.

Perspectives from International human rights law and practice.

4. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ МОДУЛЯ

4.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы:

Реализация компетентностного подхода в программе должна предусматривать широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков слушателей.

В соответствии с рабочей программой и тематическим планом изучение дисциплины проходит в виде аудиторной и самостоятельной работы студентов. Учебный процесс в аудитории осуществляется в очном и дистанционном формате в виде практических занятий.

Дисциплина направлена на формирование у слушателей умений и навыков читать и понимать статьи и тексты информационного и информационно-аналитического характера по общественно-политической тематике, расширение словарного запаса и подготовка их к

чтению, переводу и обсуждению оригинальной иноязычной литературы общественно-политической тематики.

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

- изучение теоретического и практического материала дисциплины на занятии с использованием компьютерных технологий;
- самостоятельное изучение теоретического материала дисциплины с использованием Internet-ресурсов, информационных баз, электронных библиотек, методических разработок, специальной и научной литературы;
- закрепление теоретического материала при проведении практических занятий с использованием учебного и научного оборудования, выполнения проблемно-ориентированных, поисковых, творческих заданий.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Изучение учебной литературы по курсу.
2. Работу с ресурсами Интернет.
3. Самостоятельное выполнение упражнений, заданий и перевода текстов для закрепления пройденного материала.

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

4.2. Содержание комплекта учебно-методических материалов.

Раздаточный материал.

4.3. Используемые образовательные технологии. Краткое описание

Занятия проводятся в очном формате с использованием возможностей мультимедийного класса и следующих образовательных технологий:

- Разноуровневое обучение
- Лекционно-семинарская система обучения
- Информационно-коммуникационные технологии
- Технологии интерактивного и дистанционного обучения

На занятиях используются видео, аудио записи, презентации в различных форматах Microsoft Office.

4.4. Литература

а. Основная учебная литература

1. Дмитриева Л.Ф. английский язык. Курс перевода. - М.: ИКЦ «Март», 2005. - 304 с.
2. Казакова Т.А. Translation Techniques. Практические основы перевода: Учебное пособие. - СПб.: Союз, 2006. - 320 с.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз. 2012.
4. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. Без грифа Москва «Высшая школа». 2010.

б. Дополнительная литература

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Едиториал УРСС. 2008.
2. Дмитриева Л.Ф. Английский язык. Курс перевода. ИКЦ «Март» 2009.
3. Chambers Combined Dictionary Thesaurus Chambers Harrap Publishers Ltd, 2010. 2013.

в. Электронные ресурсы

- <http://dic.academic.ru/searchall.php>
- <https://www.inopressa.ru/edition/>
- <http://www.nytimes.com/>

- <http://themoscownews.com/news/>
- <http://www.ft.com/home/europe>
- <https://cambridge-intex.ru/test-your-english-business-english/>
- <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- <https://www.macmillandictionary.com/>

4.5. Материально-технические условия реализации программы:

Материально-техническая база

№ п.п.	Наименование модулей (тем, разделов)	Материально-технические условия для реализации программ (наличие лабораторий, производственных участков и т.п. по профилю программы повышения квалификации)
1.	Модуль 8 «Практика перевода». 2-3 сем.	Ауд. 302, ЖК телевизор, аудиомаягнитофон, магнитно-маркерная доска, ноутбук с доступом к сети «Интернет» Реализация дисциплины предполагает наличие: - аудиторий для практических занятий с необходимым мультимедийным оборудованием; - операционная система Microsoft Windows, пакет прикладных программ Microsoft Office и свободно распространяемого программного обеспечения. В ходе проведения занятий рекомендуется использовать компьютерные иллюстрации для поддержки различных видов занятий, подготовленные с использованием Microsoft Office или других средств визуализации материала.

